

*А. Берлизова,
студентка 5 курса факультета лінгвістики і перекладу,
Міжнародний гуманітарний університет;
руководитель – д-р філол. наук, проф. І. В. Ступак*

ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Грамматическая категория рода свойственна различным частям речи. Род является классифицирующей категорией для существительных, анафорической для местоимений 3 лица единственного числа и словоизменительной для остальных частей речи. Категориальные значения могут быть показателями, например, отношения данного слова к другим словам в словосочетании и предложении (категория падежа), отношения к лицу говорящему (категория лица), отношения сообщаемого к действительности (категория наклонения), отношения сообщаемого ко времени (категория времени) и т. д. [5, с. 34; 3, с.15].

В арабском языке различают следующие типы женского рода:

- Формальный женский род (يظفل ثنؤم). К нему относятся слова, имеющие формальные, внешние признаки женского рода. Сюда могут относиться как имена указывающие на женщин, например ةمطاف, так и на мужчин (ةحلط) [3:32;5:15].

- Смысловой женский род (يوعم ثنؤم). К нему относятся слова, указывающие на женщин если речь о лицах или на самок если речь о животных, однако не имеющие внешних признаков женского рода, например:

بنيز «Зейнаб, имя собственное для женщины, أم «мать», تَحْأ «сестра»;

- Истинный женский род (يقيق ح ثنؤم). К нему относятся слова, указывающие на принадлежность к женщинам если речь о лицах или к самкам если речь о животных и имеющие внешние признаки женского рода, например:

ةاتف «девушка», ةقان «верблюдица»;

- Метафорический женский род (يزاجم ثنؤم). К этому типу относятся слова, не имеющие внешних признаков женского рода, но которые по традиции согласуются по женскому роду. Например:

شمش «Солнце», برح «война», ضراً «Земля»;

В арабском языке различают следующие типы мужского рода:

- истинный (يقيق ح), указывает на мужской пол человека или животных, например:

لجر «мужчина», يبص «юноша, парень», دسأ «лев», لَمَج «верблюд»;

- морфологический (يظفل), это другие имена, которые принято согласовывать по мужскому роду, например:

رذب «полная луна», لَيْل «ночь», باب «дверь»;

В арабском языке имеется группа слов, которые могут согласовываться как по мужскому так и по женскому роду, например:

عَارذ «язык», نأسل «рынок», قؤس «путь», لَيْبَس «нож», نَيْكس «ведро» وِلْد «рука, локоть», حَالس «оружие», قُنْع «шея» [4, с. 258; 1, с. 137].

Прилагательные, относящиеся только к женщинам, не требуют та-марбуты. Если к таким прилагательным и присоединяется та-марбута, то это происходит по традиции, а не по правилам грамматики. Например:

مىتْم «родившая близнецов», مَأْتَأ «родить двойню, близнецов», т.е. правильное

согласование: عَضْرُمٌ أَرْمَلٌ , قَلْ أَرْمَلٌ , رِقَاعٌ أَرْمَلٌ , $\text{مِئْتَمَلٌ أَرْمَلٌ}$, لَمْ أَح
 «беременная» (мн. لَمْ أَح), $\text{لَمْ أَحَلْ أَرْمَلٌ}$ «беременная женщина»;

По традиции, иногда, встречается:

عَضْرُمٌ «кормящая грудью, кормилица», но наряду с عَضْرُمٌ с тем же значением.

Та-марбута предназначена, в основном, для обозначения женского рода, но не следует забывать и о других ее функциях:

- для выделения имени единичности от имени собирательного:
 لَخْنٌ «пальмы» (имя собир.), قَلْ خَنْ «пальма»;
- для образования имени однократности от масдара:
 بِرَضٌ «биение», تَبْرَضٌ «удар»;
- для усиления качества:
 عَمَّالٌ «всеведущий, весьма знающий», عَمَّالٌ «выдающийся ученый»;
- для компенсации первой слабой коренной, например:
 دَعْوٌ «обещание» – دَعْدٌ ;
- для компенсации второй слабой коренной:
 مَأْوِقٌ – مَأْوِقٌ «проживание»;
- для компенсации третьей слабой коренной:
 وُغْلٌ – وُغْلٌ «язык»;

К внешним признакам женского рода относятся:

1. Та-марбута (ة). является основным признаком женского рода, который представляет собой особый вариант написания буквы ت , прибавляемой в конце слова и предназначенной для того, чтобы придать слову женский род. Чаще всего это необходимо делать с именами прилагательными для согласования по женскому роду.

• لَيْمٌ «красивый» → لَيْمَةٌ «красивая». Однако та-марбута может использоваться и для образования новых слов путем придания уже имеющемуся слову истинного женского рода [3, с. 95].

• نَبَاٌ «сын» → نَبَاَةٌ «дочь», دَجٌ «дедушка» → دَجَةٌ «бабушка». رَامِحٌ «осел» → رَامِحَةٌ «ослица»;

Не следует путать упомянутую выше функцию та-марбуты с ее употреблением в других целях, например:

- для образования имени единичности от имени собирательного, например:
 لَخْنٌ «пальмы» → قَلْ خَنْ «пальма», حُفَّتٌ «яблоки» → حُفَّةٌ «яблоко»;
- для образования причастия действительного залога (لِعَافِلًا مَسَا) усиленного качества (ة غَلَابًا), например:
 قَلْ أَحْرٌ «великий путешественник», عَمَّالٌ «великий ученый»;
- для образования форм множественного числа, например:
 ذِي مَلْت «ученик» → ذَمَّالَت «ученики», قَزْتَرْم → قَزْتَرْم «наемники»;
- для компенсации. Если в корне слова пропадает какая-либо буква, то она может компенсироваться та-марбутой
 - при образовании масдара от пустых глаголов IV и X пород:
 مَأْوِقٌ → مَأْوِقٌ «проживание», دَاعَتَسَا → دَاعَتَسَا «возвращение»;
 - при образовании слов по определенным формулам от подобно правильных или недостаточных корней, например:
 دَعْو → دَعْد «обещание», وُغْل → وُغْل «язык»;
- Алиф-максура в качестве показателя женского рода. Этот показатель

присоединяется, обычно, к прилагательным для придания им женского рода, например:

ناشطع «жаждущий» → يشطع «жаждущая»;

• Алиф-мамдуда в качестве показателя женского рода. Этот показатель характерен для прилагательных, обозначающих цвета и внешние признаки, например:

أأرأح «красная»;

В арабских именах существительных различают два грамматических рода: мужской и женский [1, с. 202].

У существительных в арабском языке два рода — мужской и женский. Показателем отнесенности к женскому роду служит суффикс *-at-*. В разговорной речи конечное *-t-* отпадает: *tālib*(студент) — *tāliba* (студентка).

Необходимо помнить, что особую трудность для арабских студентов представляют существительные русского языка мужского и женского родов с мягким знаком в конце слова. В русском и арабском языках одинаковый род имеют смягчающие существительные:

• существительные мужского рода в обоих языках: *день, дождь, камень, кашель, корень, лагерь, ноль, полдень, путь (дорога), словарь* и др;

• существительные женского рода в обоих языках: *жизнь, мысль, область, память, степень* и др;

• существительные мужского рода в русском языке — женского рода в арабском: *корабль, огонь, портфель, путь, спектакль* и др;

• существительные женского рода в русском языке — мужского рода в арабском: *боль, болезнь, бровь, грудь, грязь, дверь, кость, кровать, кровь, любовь, мебель, обувь, осень, подпись, пыль, соль, тетрадь*, и др;

• существительные, имеющие в арабском языке синонимы другого рода: *площадь* — *sāḥa* (ж. р.) и *maidān* (м. р.), *власть* — *suḥta* (ж. р.) и *ḥukm* (м. р.).

В арабском языке, как и в русском, есть исключения из правила — наличие существительных женского рода, не имеющих суффикса *-at-*: например, *'umm* — *мать*, *nār* — *огонь* [2, с. 317].

Арабскому языку не свойственны существительные, обозначающие профессию или род занятий: *врач, директор, инженер, филолог* и т. п. В арабском языке такие существительные различаются по родам, например: *tabīb* (*врач-мужчина*) — *tabība* (*врач-женщина*), *mudarris* (*преподаватель-мужчина*) — *mudarrisa* (*преподаватель-женщина*) и т. д.

Категория среднего рода в арабском языке отсутствует, поэтому арабские студенты изучающие русский язык допускают вместо среднего рода употребляется мужской. Например; «*Выключите радио, потому что он мне мешает*» [2, с. 55].

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов В. М. Русско-арабский словарь / В. М. Борисов. – М. : Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
2. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б. М. Гранде. – М. : Восточная литература РАН, 2001. – 585 с.
3. Сегаль В. С. Начальный курс арабского языка / В. С. Сегаль. – М : ИМО, 1962. – 183 с.
4. Шагаль В. Е. Учебник арабского языка / В. Е. Шагаль. – М. : Воениздат, 1983. – 684 с.
5. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / Н. В. Юшманов. – Л : ЛКИ, 2008. – 104 с.